

中级汉语听力教材语料的选择与改写*

徐 来 顾 颖**

[摘要] 本文讨论了中级汉语听力教材语料的选择与改写问题。在语料的选择上,应遵循“实用”与“多样”的原则,以叙事性语篇为主,兼顾其他形式,长度宜控制在600字以内;在语料的改写上,应兼顾语篇层面和语句层面。论文用生动的例子具体介绍了两个层面的改写技巧。

[关键词] 中级汉语听力;语料;选择;改写

[Abstract] This paper discusses the principles and techniques on choosing and rewriting the language materials in a CSL listening comprehension textbook for medium level students. Narrative stories within 600 characters should be ideal, but a diversity of other types of discourse is also required. The rewriting of language materials should focus on both levels of the whole discourse and the concrete sentences. This paper tells how to work on the two levels with vivid examples.

[Key words] Chinese listening comprehension medium level; language materials; choose; rewrite

在对外汉语听、说、读、写四项技能的训练中,“听”的重要性日渐受到人们重视。但在实际的课堂中,听力教学的过程与效果往往令师生感到失望。造成这种现象的原因很多,其中很难回避的一个原因就是听力教材的内容不尽如人意。

教材是为课堂教学服务的,听力教材当然应该为听力课的课堂教学服务,因此首先要明确听力课的性质。杨惠元(1996)、李红印、陈莉(1998)、王小珊(1997)等认为训练听力的过程是在听觉信号刺激的条件下运用、激活已有语言知识的过程。林欢、刘颂浩(2000)等则认为听力课的主要目的是通过听来学习,而不仅仅是复习语言要素。我们认为,不管是“运用、激活已有的语言知识”还是“学习语言要素”,听力课的功能都被局限了。与其他课型一样,听力课不能止于语言项目的学习与复习,而应该通过语言的桥梁到达文化的彼岸。换言之,学生通过大量语料的聆听,不仅应该运用与激活经过多种途径已经习得的词汇或者语言点,还应该通过对语言知识的成功解读来了解中国的文化,同时水到渠成地进一步提高听力理解能力。教材编写者应该基于这一认识,在语料选择及改写、练习设计及录音制作等各个环节体现这一终极目标。本文主要讨论的是中级听力教材中语料的选择与改写。

* 本文所举例子均选自《拾级汉语》五至八级听力教材,该教材即将由北京语言大学出版社出版。

** 作者简介:徐来,复旦大学国际文化交流学院讲师,研究方向为对外汉语教学、译介学。顾颖,复旦大学国际文化交流学院讲师,研究方向为对外汉语教学、国际汉学。

在一本听力教材中,最重要的是它所提供的语料,听力课的一切活动均由此展开。有人甚至认为训练听力不需要做练习,只要反复听语料就够了。我们认为,在听力课堂上,练习有着不可或缺的指导作用,可以帮助凸显语料编写的意图,指导学生听什么,怎么听。但是,语料显然是第一步的。

一、语料的性质及内容

刘颂浩(2008:102-106)曾经提出:听力教材的语料编选要遵循“实用性原则”及“多样性原则”。“实用性”主要是指语料应该有助于培养学习者的语言能力和语言交际能力,即语言项目(词汇、语法等)的难度必须合适。中级汉语水平的学生已经学习过基本的语法点和语言现象,但对这些语法点与语言现象的习得很可能并不充分。鉴于此,我们认为中级听力的语料应该以叙事性语篇即小故事为主。故事有前因后果和具体情节,容易为学生所理解,^①容易引起学生的兴趣,故而容易使学生在听力活动的过程中保持积极的态度。

如果只有故事,则语篇形式过于单一,不利于展示丰富的语言项目。秉承“多样性原则”,除了叙事性语篇以外,也可以选择抒情性语篇、说明性语篇,以及书信、调查、访谈、歌曲、诗歌、笑话等,活泼纷呈的语料有助于全面培养学习者的语言能力和语言交际能力。

在具体内容方面,也应该尽量选择反映中国人的传统文化、现代生活及心理特点的语料,向学生展现真实的中国;同时也应该适当介绍不同国家相应的习惯及做法,与中国人的观念和做法进行比较。

二、语料的难度

语料的难度主要关涉语料的长度和生词的数量。刘颂浩(2008:112)指出,语料长度之所以成为问题,是因为学习者的底层处理技能自动化程度较低,聆听时注意力需要高度集中,容易疲惫。胡波(2000)也提到:心理语言学家认为,学生连续听2~3分钟,大脑就容易疲劳。胡波的建议是听力语料应尽量控制在600字以内,刘颂浩则建议控制在800字以内。我们认为中级听力的语料最好在600字左右。

关于生词量,从最严格的2%到比较宽松的10%,各家说法不一。《听力教学规范》规定进修阶段听力语料的生词量为4%~7%,史卫东(2000)认为应该控制在2%~3%之内,胡波(2000)则认为理想的生词量是10%左右。大部分教材对生词的认定以《高等学校外国留学生汉语教学大纲(长期进修)》所附的词汇表为准,但事实上,大纲的编订时间比较早,与现在学生实际接触的词汇有较大的差距。大纲上没有的部分词语已经为学生掌握,而大纲上某些列为初级词汇的,恰有许多学生尚未掌握。所以,生词的统计只能是笼统的、模糊的。另一方面,中级阶段的学生掌握的词汇表个体差别很大。与其拘泥于生词的数量,不如从生词的必要性来看。也就是说,如果某个语篇中必须使用某个生词,否则讲不清楚,这个生词就是必要的;反之则是不必要的。刘颂浩(2008:164)指出过:通过聆听教会学习者词汇或者语言点的意义,肯定效率低下,因为“不符合成人第二语言学习的规律”。如果认同这种说

① 每个学生对故事的理解程度和深度因其听力能力及思考能力的不同而不同。

法,那么最合适的做法就是,听力语料中所有不必要的生词都应该加以删改,只保留“必要的”生词。

三、语料的改写

中级阶段的听力语料还是应该以“非真实语料”即经过改写的语料为主,以适应学生已有的词汇量与语言点知识的积累。对中级阶段的学生,特别是刚刚进入中级阶段的学生来说,原始语料很可能篇幅太长,话题太难,生词太多,语言不够规范,逻辑关系不够清楚,拿来直接听显然不太合适,一般都要进行大量的删改甚至重写。在改写语料时,编写者应该有明确的目的意识,即以适合听的语言材料给学生有效的语言输入与文化输入,一方面为他们理解与讨论某一问题提供更多的信息与思路,另一方面也为他们说明情况、表达观点提供语言形式与结构的帮助。具体的改写涉及到两个层面:整体的语篇和具体的语句。

1. 语篇层面的改写

在语篇层面,改写的原则应该是:结构完整,内容自足;刻画细腻,情节丰满。具体可以采取如下几种方法:

(1) 内容具体化

听力理解过程中,信息稍纵即逝,无法反复回味。太简略的介绍既不容易听懂,也不容易给听者留下深刻的印象。比如下面一段文字:

“有的闹钟会在房间里乱飞,你必须爬起来抓住它才行;有的闹钟身上长满按钮,你必须找到正确的那个按钮才能把它关掉;还有的让你玩拼图,必须完成拼图它才会安静。”

这段文字介绍了三种非把人闹醒不可的新型闹钟,但并没有对闹钟具体的工作过程作详细介绍,学生听过就忘,听的意义就大大削弱了。可以扩写为:

“第一种闹钟,样子很像直升飞机。时间一到,它就会飞起来,飞得又快又灵活,一边飞一边不停地响着。你要跟着它跑来跑去才能追到它,把它关掉。如果你不管它,它最后会找到你的头,直接掉下来,把你砸醒!

第二种闹钟,它的身上有一百个按钮,在这几百个按钮中,只有一个能使它安静下来。到底哪个才有用呢?告诉你吧,每天都不一样!而且每次只能按下一个按钮,所以,你每天都要试好几次、十几次、甚至几十次才能按对。

第三种闹钟,它的上面有一幅拼图。每次闹钟响起来的时候,拼图上的每一块都会从闹钟身上跳起来,掉在桌子上或者地上。你要把它们一块块捡起来,重新拼好,装回到闹钟上,才能把闹钟关掉。”

改写后的语料内容具体形象,便于学生理解与记忆,也给练习的设计带来了方便。

(2) 情节清晰化

听力语料的故事不但要内容好,还要讲得高明。有这样一个故事:一个大学生小时候死了父亲,不希望母亲再婚,直到上了大学才发现母亲一直很孤单,决心让母亲再婚,得到人生的幸福。这个故事的内容很好,但时间线索不清晰,从“我”小时候开始,一下子就到了大学,一下子又回忆起高中的某一天,一下子又回到现实中的某一天。这样的时间跳跃即使是阅读也会觉得不舒服,何况是听呢?另外,故事中主要人物的决定与举动也缺乏充分的心理基

础。因此可以改成:以“我”的长大与心理变化为主线,从“我”小时候失去父亲开始,讲“我”为什么不希望母亲再婚,如何干扰母亲的约会,母亲无奈之下放弃了再婚的可能,母女俩渐渐习惯了相依为命的生活,“我”上大学后偶然中发现了母亲的孤单,感到后悔,决心让母亲得到幸福。这样不仅把时间线索理顺了,也充分展示了“我”的内心发展,“我”最后的心理转变也就自然而然了。

(3) 开放的结尾

听力语料的故事可以设计一些开放的结尾,这样可以让学生就听到的信息展开想象,作出自己的判断。以上文提到的故事为例:原文的结尾是母亲结婚了,过上了幸福的生活。这个结局很美好,但没有回味。我们可以把它改为:我发现母亲的孤单后非常震惊与后悔,决心帮助母亲找回自己的幸福。故事就此结束,不交代母亲是否再婚,反而会留给听者留下想象的空间与思考的余地。

再比如有一个故事叫《一个电话》,讲比尔在大城市工作,他的父亲独自一人在另一个城市生活。有一天,比尔接到父亲的电话,说父亲因为寂寞无聊而去赌博,结果欠了高利贷,现在被债主追逼。比尔听说后,决定卖掉自己的公司为父亲还债。这时父亲才告诉他,其实这一切都是他编的,他只是用这个方法提醒比尔应该回去看看他了。故事到此结束,面对父亲开的这么一个大玩笑,比尔会有什么反应呢?听者可以自由地展开想象,进行讨论,不同性格的学生可能给出不同的结论。事实证明,学生对此类讨论很有兴趣。

(4) 长度与难度的调整

有时候语篇中涉及的内容不可避免,可是内容太难,同时也使篇幅显得过长。比如有一个故事,讲一个女孩参加公司的拓展训练,要完成一个“空中抓杆”的动作。女孩不敢尝试,但同一团队的同事不允许她放弃,因为这样会影响整个队的成绩。其中“空中抓杆”这个动作的说明是这样的:

“人先要爬到一根十几米高的柱子上。在柱子的对面,有一根在空中荡来荡去的铁杆子。人要从柱子上跳出去,在空中抓住这根铁杆子。”

这个说明比较长,而且挺复杂,听清楚了也不一定完全理解,但又不可缺少,因为它直接帮助听者理解女孩为什么害怕。这样的文字就可以放入“导听部分”^①,并配以“空中抓杆”动作的图片,使学生在听故事之前就了解“空中抓杆”的意思,既降低了理解的难度,也控制了文章的篇幅,最关键的是并未影响“来自熟人的压力”这一主题的理解与讨论。

2. 语句层面的改写

在语篇结构完整、逻辑清晰的基础上,需要对具体的语句做进一步的加工。具体有以下几种方法:

(1) 降低词句难度

我们认为生词越少越好,除了故事中“必要的”生词,其余生词应该尽量删改,表达也应尽量避免过于书面化或者文学化。比如:

“对消费者而言,价格的吸引力是不变的真理。”

^① 导听的作用是提示即将聆听的主要内容,教师也可以此为依据展开听前活动。《拾级汉语》五至八级听力教材每段语篇都有一个简短的导听。

其中,“真理”是超纲词,虽然“消费”、“者”、“吸引”都是乙级词,但合成“消费者”、“吸引力”之后,要求学生在听力过程中很快反应出来,难度就比较大。这个句子可以改为:

“对顾客来说,只要质量没有太大问题,价格就是最重要的标准。”

虽然改写后的句子跟改写前的意思并不完全一样,但是在整个语段中所起的作用是一样的,并不会影响整个语篇的理解。

再比如下面这个例子,原始语料中的描写是:

“在中国,当我们点了一道鸡以后,得到的竟然是一只带着头和脚的整鸡,而我们不得不自己把鸡的骨头拿掉。”

这个句子虽然没有生词,但是“一道鸡”和“整鸡”却是听力理解的难点,因为外国学生较少有机会接触到这两个短语,而且整句话的表达也不够好。因此可以改为:

“在中国的饭店里,第一次看到整只鸡被端上餐桌的时候,几乎所有的美国人都会不相信自己的眼睛:这只鸡除了毛以外,什么都在,包括鸡的头和脚!”

(2) 使句子生动化

除了容易理解,听力语料的句子应该尽量生动,让学生接触到有趣的汉语表达。比如下面这句话:

“做节目时,摄影师可能会给我的脸来一个特写,但不可能给我的鞋来一个特写,观众不一定注意到我的鞋子有多漂亮。”

其中,“摄影”是丙级词,“摄影师”这个生词并不必要,而且整个句子的表达比较死板。可以改为:

“做节目时,鞋子虽然穿在我的脚上,但它没有我的脸运气好,几乎不可能有特写镜头,观众们很可能根本注意不到我的鞋子有多漂亮。”

改后的句子不仅比较生动,而且含有一个已经学过的比较句式,也可以算是语言形式的复现。

再比如下面一段话:

“有一天,小吴借了爸爸的自行车,在自己家附近的一条小路上练习。真是太不巧了,当小吴从自行车上摔下来的时候,正好有一个同学从这里路过,看到了。”

这样的表达比较平淡,可以改为:

“有一个晚上,小吴借了爸爸的自行车,在自己家附近的一条小路上偷偷练习。你说,世界上怎么就有那么不巧的事情呢?就在小吴一不小心连人带车摔了一跤的时候,对面来了一个人,不是别人,正是他的同学。”

(3) 自然地嵌入常用语

吴勇毅、陈钰(2006)的调查显示,善听者在听力过程中,在关注意义的基础上还非常关注语言的形式,主动参与听力的信息加工过程而不是被动接收,把听的过程也当成是一个语言学习的过程。因此,中级听力的语料除了要提供适合听、听得懂的语言形式,还可以适当地加入精读、泛读等课上不太容易接触到,但口语中却常用的表达形式。比如下面一个句子:

“有一次,同学们约好了一起骑自行车去一个地方玩。”

骑自行车去的地方,一般来说距离不是太远也不是太近,这句话可以改为:

“有一次,同学们约好了去一个地方玩。那个地方说近不近,说远不远,大家决定一起骑

自行车去。”

“说近不近,说远不远”这个短语用在这个语境中特别自然,在这个语境中出现也很容易为学生习得。

再比如下面这段话:

“……从此,小吴完全抗拒学骑自行车。谁都不能跟他提这件事,谁提他就跟谁急。因此,直到小吴变成了老吴,他还是不会骑自行车。”

其中的“谁都不能跟他提这件事,谁提他就跟谁急”是后来补充进去的,不但生动地描摹了小吴气急败坏的状态,而且使学生接触到一种很常用的表达。

(4) 用朗读与聆听作为最后的检验

有的句子,在写作或阅读时觉得很通顺,但朗读或聆听时就会发现问题,如定语太长或者语义重复等等。比如下面两个例子:

① 家长会上,老师对母亲说:“你的儿子(在座位上)连三分钟都坐不住。”

② 每个工作日的早上7点到8点上班高峰时间,我们都可以在37路公共汽车的起点站看到一道特殊的风景线:总有几位固定的老年人会(在那个时间)来这里排队等车。他们不是为了自己乘车,而是为(要乘这路车上班的)子女来排“座队”。

在朗读或者聆听时,很容易发现括号中的内容毫无存在的必要。

总之,在改写中级汉语听力语料时,应该从整体的篇章和具体的语句两个层面考虑,使学习者听完语料后能够清楚地了解一件事的经过、一个人的性格特点或心理特征、一种社会现象、一种思维方式。听力语料不仅要提供清楚的内容,还要说得好,说得有回味,说得有意境,让人会心,引起思考。

参考文献:

- [1] 胡波. 三部汉语听力教材分析. 北京:世界汉语教学, 2000(2).
- [2] 李红印. 汉语听力教学新论. 南京:南京大学学报(哲学·人文科学·社会科学), 2000(5).
- [3] 刘颂浩. 对外汉语听力教学研究述评. 北京:世界汉语教学, 2001(1).
- [4] 吴勇毅, 陈钰. 善听者与不善听者听力学习策略对比研究. 延吉:汉语学习, 2006, 4(2).
- [5] 刘颂浩. 汉语听力教学理论与方法. 北京:北京大学出版社, 2008.